

## Moreno CAMPETELLA

387, Route de Beaulieu

69210 Sain-Bel (Lyon)

Tél. : (0033) 04.78.38.02.26 / 06.25.56.83.32

E-mail: [mcampetella@yahoo.fr](mailto:mcampetella@yahoo.fr)

[mcampetella@univ-catholyon.fr](mailto:mcampetella@univ-catholyon.fr)

45 ans / italien

Biculturel / bilingue franco-italien

Enseignant-chercheur en langue et civilisation

italiennes / Science du langage

Université Catholique de Lyon

Université Jean Moulin Lyon 3 (Lyon)



### AXES DE RECHERCHE

- Lexicographie / lexicologie italienne (XII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)
- Lexicographie romane / langues et littératures romanes (V<sup>e</sup> –XVII<sup>e</sup> siècles).
- **Littérature scientifique latine, grecque, française et italienne (V<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle), en particulier dans les domaines suivants : botanique/agronomie, médecine, zoologie (éditions de textes, étude lexicale).**
- **Traductologie : traductions italiennes des textes de l'Antiquité classique et tardive (XIV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles). Domaines de prédilections : botanique/agronomie, médecine, zoologie. Editions de textes, étude lexicale.**
- Littérature théâtrale italienne (XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles).
- Démonologie et folklore - Italie / Europe (V<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles)
- Histoire de l'Eglise - Italie / Europe (V<sup>e</sup> –XVII<sup>e</sup> siècles).

### FORMATION

**2001 Doctorat de recherche en langues et littérature romanes (Sciences du langage)**  
*(Langue littéraire et communication de masse chez saint Césaire d'Arles (474-542). Analyse des néologismes lexicaux et sémantiques, Université de Macerata, Italie / Université « Lumière » Lyon 2, Lyon / thèse déposée au Fichier Central National des thèses de la Bibliothèque Nationale de Florence.*

Problématique de la thèse : analyse des néologismes lexicaux et sémantiques de textes littéraires bas-latins et de leurs dérivés italo-romans et gallo-romans

**1998** Diplôme d'Archiviste-paléographe (Université "La Sapienza" - Rome).

**1997** Diplôme de Bibliothéconomie de l'École Vaticane de Bibliothéconomie.

**1994** Maîtrise de Lettres classiques (latin / grec / sanscrit / italien).

## **EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES**

### **ENSEIGNEMENT**

- 2000 – 2016 :** Enseignant-chercheur en italien à l'Université Catholique de Lyon (langue et littérature, civilisation, traduction professionnelle, linguistique appliquée).
- 2003 - 2014 :** Chargé de cours de langue et civilisation italiennes à l'Université « Lumière » Lyon 2.
- 2002 - 2003 :** Chargé de cours de langue et civilisation italiennes à l'Ecole Normale Supérieure (Lyon).

### **RECHERCHE**

- 2016 (en cours)** Préparation HDR Sciences du langage (Université Lyon3)
- Depuis mai 2016** Enseignant-chercheur associé au Centre d'Etudes Linguistiques (CEL – EA 1663), Université « Jean Moulin » Lyon 3 (Lyon).
- 2000 – mai 2016** Enseignant-chercheur (membre statutaire) au Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT – EA 4162), Université « Lumière » Lyon 2 (Lyon).
- 2000 - 2016** Enseignant-chercheur (membre statutaire) à l'Institut de linguistique romane « Pierre Gardette » - Université Catholique de Lyon.
- 2011-2016** Membre de la Société Française d'Etude du Seizième Siècle (Paris).

### **AUTRES ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES : COLLABORATION A DES PROGRAMMES DE RECHERCHE ET AUX TRAVAUX D'ÉQUIPES SCIENTIFIQUES**

- 1999 - 2003** Collaboration au programme de recherche « La langue de l'évangélisation et les rapports entre le latin et les langues germaniques et romanes (V<sup>ème</sup>-IX<sup>ème</sup> siècles) » (Universités de Macerata, Udine et Rome « La Sapienza »).
- 1999-2001** Séjour scientifique en France dans le cadre du Doctorat de recherche (Institut des Sources Chrétiennes – CNRS UMR 5189 HISOMA - Université « Lumière » Lyon 2, Lyon).
- 1999-2001** Participation aux activités de recherche de linguistique et sémiotique de l'équipe « RHMA » (Université « Lumière » Lyon 2).
- 1995-1998** Collaboration au Répertoire des inscriptions médiévales italiennes (documentaires et littéraires, latines et vernaculaires - VI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles)

coordonné par l'Institut d'Etudes sur le Haut Moyen Age (Centro Italiano di Studi sull'Alto Medio Evo) de Spoleto (Italie).

### **AUTRES EXPERIENCES PROFESSIONNELLES**

**2000-2014** Collaboration avec l'Institut des Sources Chrétiennes (HISOMA, CNRS – UMR 5189).

**1998-1999** Direction de la Bibliothèque Municipale de Potenza Picena (Italie) :

- Catalogage des incunables et livres anciens.
- Expositions (livres du XVI<sup>e</sup> siècle, bandes dessinées des années 1930-1940).
- Inventaire des parchemins latins et vernaculaires des XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles (Statuts municipaux etc.).

**1997** Stage d'un an à la Bibliothèque Nationale Casanatense (Rome) :

- Catalogage des manuscrits, incunables et livres anciens.
- Inventaire et archivage de la correspondance du pianiste Giovanni Sgambati (1841-1914).

**1995-1996** Responsable de la Bibliothèque et des Archives, historiques (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles) et contemporaines, de la Société historique et littéraire de Rome (Società Romana di Storia Patria) :

- Inventaire et archivage de la correspondance, des notes de travail et des documents personnels de membres de la Société (Giovanni Incisa della Rocchetta, Giuseppe Marchetti-Longhi, Cesare de Cupis).
- Publications des catalogues des fonds documentaires « Incisa della Rocchetta », « Marchetti-Longhi », « De Cupis » (Bibliothèque Nationale Vallicelliana – Rome : voir « Publications », pp. 2-3).

**1994** Stage d'un an au Centre de la Documentation (Archives historiques / Médiathèque) de Potenza Picena (Italie) :

- Catalogage des incunables et livres anciens.
- Inventaire des parchemins latins et vernaculaires des XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles (Statuts municipaux etc.).

### **CONNAISSANCES LINGUISTIQUES**

Italien / Français : bilingue.

Anglais : bonne maîtrise écrite et orale (B1-B2).

Allemand : connaissance suffisante.

## INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES

Expert de cinéma : animation de rétrospectives cinématographiques sur le cinéma italien, du Néoréalisme à nos jours (Consulat général d'Italie – Institut Culturel Italien de Lyon) (2010-2013).

\*\*\*

### ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES : PUBLICATIONS

#### LINGUISTIQUE / LITTÉRATURE ROMANE

1. *Une traduction italienne des Historiae de Quinte-Curce : Q. Curtio De' fatti d'Alessandro, re de' Macedoni tradotto per Tomaso Porcacchi* (Venise, 1558), in Catherine Gaullier-Bougassas (éd.), *Les posterités européennes de Quinte-Curce. De l'Humanisme aux Lumières (XIV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)* (à paraître dans la collection « Alexander redivivus » - Brepols, 2017).
2. *Le technolecte et la nomenclature vernaculaires dans l'œuvre de Francesco Redi (1626-1697)*, Actes du 141<sup>e</sup> Congrès du CTHS, « L'animal et l'homme », (Rouen, 11-16 avril 2016) (à paraître).
3. *I neologismi tecnici dell'Opus agriculturae de Palladius: l'influenza della terminologia agronomica latina sui derivati romanzi*, « Lingue antiche e moderne » 5 (2016), pp. 85-118 (à paraître).
4. *La transmission de la science agronomique dans l'Italie des XIV<sup>e</sup> - XVI<sup>e</sup> siècle : le cas des traducteurs*, Actes du 140<sup>e</sup> Congrès du CTHS, « Savoirs et réseaux » (Reims – avril 2015) (à paraître).
5. *Les traductions de l'Opus agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius aux XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles et la création des néologismes*, in Pieter De Leemans – Michèle Goyens (éd.), *The Medieval Translator* 16, Turnhout, Brepols, 2016, pp. 171-190.
6. *Un traducteur italien de Galien au XVI<sup>e</sup> siècle : Giovanni Tarcagnota et le courant galénique du Cinquecento en Italie*, in Michèle Coltelloni-Trannoy (éd.), *La traduction, sa nécessité, ses ambiguïtés et ses pièges. Actes du 139<sup>e</sup> Congrès du CTHS « langages et communication » (Nîmes 5-10 mai 2014)*, Collection Actes des Congrès du CTHS, 2015, pp. 37-47.
7. *La terminologia tecnica dell'Opus Agriculturae di Palladio: analisi lessicale diacronica e studio dei derivati italo-romanzi*, in *Latin vulgaire, latin tardif. Actes du X<sup>e</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Université de Bergame, Italie, 5-9 septembre 2012)*, Bergamo University Press – Sestante Edizioni, pp. 531-539.

8. *Les sorcières dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle, entre magie et médecine populaire : étude lexicale et anthropologique*, «Seizième siècle », 10 (2014), pp. 263-276.
9. *Les néologismes techniques dans la traduction florentine de 1464 de l'Opus agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius*, in Pascaline Dury [et al.] (éds.), *La néologie en langue de spécialité. Actes des journées du CRTT (Lyon, Université Lyon 2, 2-3 juillet 2012)*, Lyon, Publications du CRTT, 2014, pp. 87-100.
10. *L'Opus agriculturae de Rutilius Taurus Aemilianus Palladius et sa traduction florentine de 1464*, in F. Biville-M.-K. Lhommé-D. Vallat (édd.), *Actes du IX<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Université « Lumière » Lyon 2 – Lyon, septembre 2009)*, Lyon, Maison de l'Orient et de la Méditerranée (CMO 49 – Série linguistique et philologique 8), 2012.
11. *La sorcellerie dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle*, «Revue de l'Université Catholique de Lyon », 18 (décembre 2010), pp. 73-83.
12. *La crise vénitienne dans les comédies du XVI<sup>e</sup> siècle*, «Revue de l'Université Catholique de Lyon », 17 (juin 2010), pp. 15-34.
13. *Les traductions du latin en italien des XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*, «Traduire » 221 (novembre 2009), pp. 86-103.
14. *Les Grecs dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle entre intégration et exclusion*, «Revue de l'Université Catholique de Lyon », 15 (juin 2009), pp. 27-43.
15. *I monasteri femminili del Sud della Gallia nel VI secolo: un approccio lessicale*, in *Actes du VIII<sup>ème</sup> Colloque international de latin tardif et langues romanes – Oxford, 6-9 septembre 2006*, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2008, pp. 328-335.
16. *L'homme et la bête : transformations et déguisements animaliers du VI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, «La revue de l'Université Catholique de Lyon » 12 (décembre 2007), pp. 48-56.
17. *Magie et superstition chez Saint Césaire d'Arles (474-542)*, in *Actes du VII<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Séville, 2-6 septembre 2003)*, Séville, Universidad de Sevilla / Secretariado de publicaciones (Colección Actas 54), 2006, pp. 179-188.
18. *Il latino di Cesario di Arles*, in *Atti del Convegno di Cultura dell'età romano-barbarica: la ricerca degli ultimi vent'anni* (Macerata, Université de Macerata, 12-15 octobre 2003), "Romano-barbarica", 18 (2003-2005), pp. 333-338.
19. *I neologismi tecnici nelle opere di Cesario di Arles. Dal latino tardo al provenzale e franco-provenzale. Saggio di socio-linguistica dell'Alto Medioevo*, in *Actes du VI<sup>ème</sup> congrès international de latin vulgaire et de langues romanes (Helsinki, 1-3 septembre 2000)*, Hildesheim, Olms-Weidmann, 2003, pp. 325-339.
20. *Sermo humilis et comunicazione di massa nella Francia del Sud e nell'Italia del Nord nei secoli VI e VII*, dans *Evangelizzazione dell'Occidente dal terzo all'ottavo secolo*.

*Lingua e linguaggi*, (Biblioteca di Cultura Romanobarbarica, 5), Roma, Herder, 2001, pp. 75-104.

21. *La condamina, un'istituzione romano-germanica dell'Europa sud-occidentale. Considerazioni linguistiche e storiche*, in M. Rotili (a cura di), *Società multiculturali nei secoli V-IX. Scontri, convivenza, integrazione nel Mediterraneo occidentale. Atti delle VII giornate di studio sull'età romanobarbarica (Benevento, 31 maggio-2 giugno 1999)*, Napoli 2001, pp. 161-167.
22. **Thèse de Doctorat: *Lingua letteraria e comunicazione di massa nelle opere di Cesario di Arles (474-542). Saggio d'indagine: i neologismi [Langue littéraire et "communication de masse" chez saint Césaire d'Arles (474-542): analyse des néologismes lexicaux et sémantiques]* (Université de Macerata / Université « Lumière » Lyon 2 – 2001). Thèse déposée au Fichier Central National des thèses de la Bibliothèque Nationale de Florence.**

#### AUTRES PUBLICATIONS

1. *Le concezioni sulla morte in mare e sui naufragi negli epigrammi dell'Antologia Greca: alcune considerazioni antropologiche*, « Annali di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata » 30-31 (1997-1998), pp. 293-308.
2. *Monte Santo. Itinerari storico-artistici del Comune di Potenza Picena* [Guide du patrimoine historique et artistique de Potenza Picena], Pollenza 1998.
3. *Inventario delle carte di* [Inventaire de la correspondance de Giuseppe Marchetti-Longhi], « Archivio della Società Romana di Storia Patria » 119 (1996), pp. 233-298.
4. *Il fondo sociale "Cesare De Cupis"* [Inventaire du fond « Cesare de Cupis »], « Archivio della Società Romana di Storia Patria » 119 (1996), pp. 299-302.
5. *Gli epigrammi per i morti in mare dell'Antologia Greca: il realismo, l'etica e la Moira*, « Annali di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata » 28 (1995), pp. 47-86.
6. *Inventario delle carte del marchese* [Inventaire de la correspondance du marquis Giovanni Incisa della Rocchetta], « Archivio della Società Romana di Storia Patria » 118 (1995), pp. 279-336.

#### ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES : COLLOQUES ET SÉMINAIRES

- Avril 2016**      141<sup>e</sup> Congrès du CTHS (Comité des Travaux Historiques et Scientifiques) sur le thème « L'animal et l'homme » (Rouen – 12-16 avril 2016) (Communication présentée : « La nomenclature scientifique vernaculaire dans les traités italiens de zoologie italiens du XVII<sup>e</sup> siècle »).

- Juin 2015** « Métiers et alimentation à l'époque moderne (France, Espagne, Italie) » (Colloque international organisé par le LECEMO – Université Paris 3 « Sorbonne Nouvelle », Paris, 18-19 juin 2015)
- Avril - mai 2015** 140<sup>e</sup> Congrès des sociétés historiques et scientifiques (CTHS) autour du thème « Réseaux et connaissances » (Reims, 27 avril – 2 mai 2015)
- Août 2014** Est-Ovest / Nord – Sud. Frontiere, passaggi, incontri culturali. XXI Congresso dell'Associazione Internazionali dei Professori d'Italiano (Bari, Université de Bari, 27-30 août 2014) (communication présentée : *L'approche interculturelle dans les traductions agronomiques italiennes du Moyen Age et de la Renaissance*).
- Mai 2014** 139<sup>e</sup> Colloque des sociétés historiques et scientifiques (CTHS) autour du thème « Langages et communication » (Nîmes, Collège Révolution, 5-10 mai 2014) (communication présentée : *Les traductions italiennes de Galien au XVI<sup>e</sup> siècle*).
- Avril 2014** Animation du Séminaire CRTT (Centre de recherche en terminologie et – Université “Lumière” Lyon 2) autour du thème : « La terminologie médicale de l'italien du XVI<sup>e</sup> siècle et du français préclassique. » (Lyon, CRTT, 17 avril 2014)
- Juillet 2013** The Medieval Translator 2013 (The Cardiff Conference on the Theory and Practice of Translation in the Middle Ages) – Translation and Authority, Authorities in Translation (Université Catholique de Leuven, 8-12 juillet 2013) (communication présentée : *Les traductions des traités d'agronomie aux XIV<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles*).
- Mai 2013** Participation au 17<sup>th</sup> Colloquium on Latin Linguistics (Rome, 20-25 mai 2013) (communication présentée : *Terminologie botanique dans la traduction florentine de 1464 de l'Opus agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius – Florence, Bibl. Laur., ms. Ashb. 524*).
- Avril 2013** Participation à l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université Catholique de Lyon (Thème : “Le corps dans tous ses états”) (communication présentée : *La médecine galénique en Italie au XVI<sup>e</sup> siècle : étude des lexèmes italo-romans et du vocabulaire médical extra-italique*)
- Septembre 2012** Participation au X<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Université de Bergame, Italie, 4-9 septembre 2012) (communication présentée : *Les néologismes de l'Opus agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius et leurs dérivés romans : une approche lexicale*).
- Juillet 2012** La néologie en langue de spécialité : détection, implantation et circulation des nouveaux termes (Colloque international organisé par le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction - CRTT (EA 4162) – Université « Lumière » Lyon 2 – Lyon, 2-3 juillet 2012) [communication

présentée : *Les néologismes techniques dans la traduction florentine de 1464 de l'Opus Agriculturae de Rutilius Aemilianus Palladius*].

- Avril 2010** Participation aux travaux de l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université Catholique de Lyon sur le thème « Savoirs et connaissances » (communication présentée : *La sorcellerie dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle*).
- Septembre 2009** Participation au IX<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Université « Lumière » Lyon 2 – Lyon, septembre 2009) (communication présentée : *La traduction florentine de 1464 de l'Opus agriculturae de Palladius*).
- Mai 2009** Participation à la « Journée de la traduction professionnelle » (Lyon, 15 mai 2009) (communication présentée : *Les traductions du latin vers l'italien des XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*).
- Avril 2009** Participation aux travaux de l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université Catholique de Lyon sur le thème « La crise » (communication présentée : *La crise de la Sérénissime dans les comédies vénitiennes du XVI<sup>e</sup> siècle*).
- Avril 2007** Participation aux travaux de l'Ecole Doctorale de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université Catholique de Lyon sur le thème « Humanité et animalité » (communication présentée : *L'homme et la bête : déguisements animaliers chez saint Césaire d'Arles*).
- Septembre 2006** Participation au VIII<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Oxford, 4-9 septembre 2006).
- Octobre 2003** Participation au Colloque international « Lo stato della ricerca negli studi romano-barbarici degli ultimi 20 anni » (Université de Macerata, Italie, 12-15 octobre 2003).
- Septembre 2003** Participation au VII<sup>ème</sup> Colloque international de latin vulgaire et tardif et de linguistique romane (Séville, 2-6 septembre 2003).
- Septembre 2000** Participation au VI<sup>ème</sup> Colloque international de latin tardif et de linguistique romane (Helsinki, 1-3 septembre 2000).
- 1999 - 2003** Collaboration au programme de recherche « La langue de l'évangélisation et les rapports entre le latin et les langues germaniques (V<sup>ème</sup>-IX<sup>ème</sup> siècles) » (Universités de Macerata, Udine et Rome « La Sapienza »).
- 1999** Participation au congrès intitulé *Società multiculturali nei secoli V-IX* (Benevento, 31 mai-2 juin 1999).



## COLLOQUES ET AUTRES ACTIVITES SCIENTIFIQUES PREVUES POUR 2015

- Avril 2015** 140<sup>e</sup> Congrès du CTHS – « Réseaux et société » (Reims, 27 avril-2 mai 2015) (communication présentée : *La transmission de la science agronomique dans l'Italie des XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles : le rôle des traducteurs*).
- Juin 2015** Métiers et alimentation à l'époque moderne (France, Espagne, Italie) – Colloque international organisé par le laboratoire LECEMO (Cultures de l'Europe Méditerranéenne Occidentale) – Université « Sorbonne Nouvelle » Paris 3 (18-19 juin 2015).

### ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES : COLLABORATION A DES PROGRAMMES DE RECHERCHE ET AUX TRAVAUX D'ÉQUIPES SCIENTIFIQUES

- 1999 - 2003** Collaboration au programme de recherche « La langue de l'évangélisation et les rapports entre le latin et les langues germaniques et romanes (V<sup>ème</sup>-IX<sup>ème</sup> siècles) » (Universités de Macerata, Udine et Rome « La Sapienza »).
- 1999-2001** Séjour scientifique en France dans le cadre du Doctorat de recherche (Institut des Sources Chrétiennes – CNRS UMR 5189 HISOMA - Université « Lumière » Lyon 2, Lyon).
- 1999-2001** Participation aux activités de recherche de linguistique et sémiotique de l'équipe "RHMA" (Université « Lumière » Lyon 2).
- 1995-1998** Collaboration au Répertoire des inscriptions médiévales italiennes (documentaires et littéraires, latines et vernaculaires - VI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècles) coordonné par l'Institut d'Etudes sur le Haut Moyen Age (Centro Italiano di Studi sull'Alto Medio Evo) de Spoleto.